

L'analyse critique du discours : une approche sociale pour une étude sur corpus du discours en langue anglaise sur les violences faites aux femmes

Célia Atzeni

doctorante sous la direction de Christopher Gledhill et Florence Binard



Journée d'étude SSELFF - Université de Lorraine - 25 juin 2021

Introduction

Projet de thèse →

discours international sur la VEF, son évolution au fil du temps

Création d'un corpus informatisé → répond au besoin de « dispositif d'observation »
(Mazière, 2005)

- choix de l'ONU comme source discursive
- création d'un large corpus : communiqués de presse et rapports EN/FR sur la VEF publiés entre **1995** et 2019 → 5M de mots, près de 750 textes
- **1995** : conférence de Pékin sous l'égide de l'ONU, tournant dans l'histoire de la VEF

Analyse critique du discours (CDA), linguistique de corpus et textométrie.

- 1 Introduction
- 2 L'analyse critique du discours (CDA) : une approche permettant de guider et compléter une étude outillée sur corpus
- 3 La disparition d'un terme, *crime of passion* et son remplacement par *femicide*
- 4 “victimized by violence” : dénoncer le passage sous silence de la responsabilité des hommes dans les actes de violence envers les femmes (VEF)
- 5 Conclusion
- 6 Références bibliographiques

L'analyse critique du discours (CDA) : une approche permettant de guider et compléter une étude outillée sur corpus

*[CDA] starts from prevailing social problems, and thereby chooses the perspective of those who suffer most, and critically analyses **those in power, those who are responsible, and those who have the means and the opportunity to solve such problems.** (van Dijk, 1986)*

→ guide l'exploration du corpus :

- “those in power” : ONU, décideurs politiques, gouvernements → comment est représentée la VEF dans le discours des institutions/personnes qui ont le pouvoir et peuvent changer les choses ?
- “those responsible” : auteurs d'actes de VEF → comment sont-ils représentés ?

La CDA

- analyse les effets de l'idéologie (Meyer & Wodak, 2009)
- considère que les données linguistiques reflètent et construisent les idéologies (Baker & al., 2008)

phraséologie =

la façon préférée dont on crée du sens dans un type de discours spécifique (Gledhill, 1995; Gledhill & Kübler 2015; Pecman & Gledhill 2018; Gledhill, 2019).

- actes de VEF : quels termes utilisés pour les désigner ?
- quelles combinaisons de mots sont utilisées le plus fréquemment pour parler de VEF ?

utiliser un terme et/ou une certaine combinaison de mots,
représenter des acteurs sociaux ou non → prise de position idéologique ou sert à la masquer

Faiblesses de la CDA :

- absence de méthode clairement définie pour analyser un discours (Stubbs, 1994)
peu important les méthodes, relèvent de la “cuisine interne” (Petitclerc, 2009)
- analyses prenant appui sur trop peu de données, difficultés de généralisation, phénomènes non révélés et biais de confirmation :

[Critical discourse analysts] choos[e] texts or portions of text that they believe are representative or to prove a point (Baker et al., 2008)

ex. Figueireido, 1999, Risdaneva, 2018 et Källvik, 2018

Faiblesses des études linguistiques (outillées) sur corpus :

- difficulté à trouver un point d'entrée dans un corpus
- comment interpréter les résultats obtenus ?

il semble malgré tout symptomatique qu'en France, ce champ [d'étude] ait pris le nom de « linguistique de corpus » dans un double oubli à la fois de l'analyse et du discours (Dufour et Rosier, 2012, in Raus, 2013)

→ CDA : ne pas se limiter au niveau linguistique strict, prendre en compte relation avec d'autres textes, contexte de production, contexte socio-historique (Wodak, 2001)

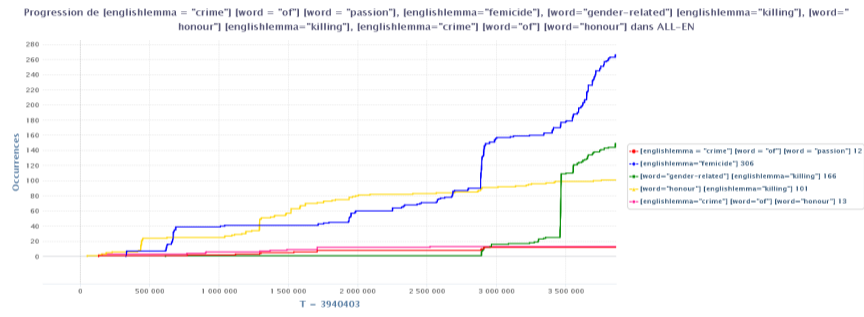
La disparition d'un terme, *crime of passion* et son remplacement par *femicide*

Point de départ : représentation des actes de violence conduisant à la mort d'une femme ?

mot	fréquence
femicide	306
crime(s) of passion	12
crime of honour	13
honour killing(s)	101
gender-related killing(s)	166

Termes désignant un acte de VEF conduisant à la mort dans le corpus d'étude et leur fréquence absolue

Courbes de progression de ces termes, utilisation au fil du temps dans le corpus d'étude :

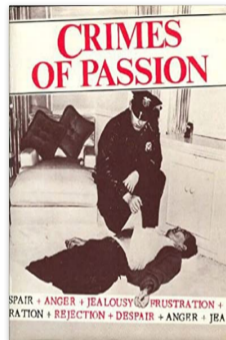


→ *femicide* remplace *crime of passion*

cp20001103			
ro19970121	made the distinction between crimes of honour and	crimes of passion	. The representative of Cuba said that he abstained on the amendments
ro20000208	(defensa de la onra) or “	crime of passion	”, which used to justify wife murder in Brazil. 24
ro20020131	women, of which one death was a	crime of passion	(the hospital treats over 50 per cent of the nation’s trauma
ro20020131	cases) soon came to be defended as	crimes of passion	. The emphasis in such cases was placed not on the nature
ro20030227	often subject to violence. The notion of	crimes of passion	or provocation has often been used to justify murder of women who
ro20040820	case of murders of women, the “	crime of passion	” was claimed as the reason for killing in 51 per cent
ro20040820	court decisions as a mitigating circumstance in “	crimes of passion	” committed by either a man or a woman. In Colombia
ro20120516	practices of reducing penalties for perpetrators of “	crimes of passion	”. Finland had implemented training for public officials enabling them to
ro20120523	response. Killings were often perceived as “	crimes of passion	” or “ gangrelated crimes ”. The presentation also highlighted the
ro20120523	as femicide, feminicide, honour killings and	crimes of passion	, among others, have been used to define such killings.
ro20120615	stereotypical and potentially prejudicial categories, including “	crime of passion	” or “ mistress ”. 183 107. In February 2009
	her husband. Despite his defence of a	crime of passion	, he was found guilty and sentenced to 16 years. His

Pourquoi ?

- excuse la VEF, la banalise
la création de la catégorie de féminicide vise également à invalider les interprétations juridiques anachroniques et inacceptables qui excusent les violences contre les femmes, en les classant comme « crime passionnel ». (Gleisi Hoffmann, in Machado, 2019)
- sensationnalisme dans la presse, vision romancée
- masque la véritable cause des meurtres de femmes :
misogynie, domination h/f



Crimes of passion, 1975. A compendium of photo-illustrated true crime stories and a treasure trove for fans of the genre. Verdict Press Eds.

2012 : disparition du terme *crime of passion* au profit du terme *femicide* dans notre corpus

2012 : Reconnaissance et définition du terme par l'OMS

nov. 2012 : adoption de lois punissant le « féminicide » en Argentine :

The legislation was spurred by a 20 percent increase in femicides over the year leading up to the vote, and passed unanimously through Congress.

puis Bolivie en 2013 et autres pays d'Amérique Latine en 2015-2016

nov. 2012 : colloque de l'ONU sur le féminicide et la définition de ce terme → signature par 150 personnes (ambassadeurs et Etats membres) de la "Déclaration de Vienne sur le féminicide".

“victimized by violence” : dénoncer le passage sous silence de la responsabilité des hommes dans les actes de violence envers les femmes (VEF)

1. éviter de mentionner les auteurs d'actes de VEF

- actes de VEF → nominalisations de procès : 3048 > propositions avec verbe transitif : 814
- (1) violence is the sixth leading cause of death among women in the Dominican Republic, and that **rape** occurs once every six hours.

- formes passives et évitement de l'agent

(2) many of the victims she met, who **had been raped during the May riots**, appeared to be from lower-middle-class backgrounds.

(3) 33 women **were killed** in the name of honour in 2002, the majority of whom were under the age of 18.

- préférence sémantique pour des noms désignant une forme de violence

(4) *victimized + by + N abstrait*

text_id	Contexte gauche	Pivot	Contexte droit
cp19971...	against women. Far too many women were	victimized by	poverty and abuse and much of that suffering ha...
cp19990...	-- essential in a country where women were	victimized by	violence in one of every four homes -- and a law ...
cp20050...	said indigenous women in her country were disproportionately	victimized by	armed conflict. They were raped and tortured. T...
cp20050...	the vulnerabilities of a wounded population, already	victimized by	war, to a physician who violated the patient entr...
ro19960...	compelled to leave their violent homes are often	victimized by	systems that use punishment to " rehabilitate " a...
ro19971...	noted that aspiring overseas workers continue to be	victimized by	illegal recruiters who have ingeniously expanded...
ro19971...	noted that aspiring overseas workers continue to be	victimized by	illegal recruiters who have ingeniously expanded...
ro19971...	noted that aspiring overseas workers continue to be	victimized by	illegal recruiters who have ingeniously expanded...
ro20010...	racial or ethnic groups. Although women are	victimized by	the denial of their reproductive rights, the assaul...
ro200711...	area), who reported that they were	victimized by	militia. Some one hundred families arrived from t...
ro201105...	the family is stronger than that of being	victimized by	families and communities ", 65. Another importan...
ro20150...	as a result of rape are often further	victimized by	their families and communities. Health -care facil...
ro20180...	indeed indicate that 90 per cent of those	victimized by	non-consensual digital distribution of intimate im...
ro201911...	nevertheless nearly three times more likely to be	victimized by	violent crime ⁶ and six times more likely to be the...
ro201911...	, are three times more likely to be	victimized by	violence, including intimate partner violence and ...

2. quand les auteurs d'actes de VEF sont mentionnés, l'identification par leur genre masculin est évitée

- (5) I also remain committed to ending all forms of sexual exploitation and abuse **by peacekeepers and United Nations staff** in the field.
- (6) This framework includes two indicators on the prevalence of physical, sexual and psychological violence **by an intimate partner**, as well as of sexual violence **by persons other than an intimate partner**.
- (7) 23 per cent experienced violence **by a partner** at some time during or following the relationship.

→ partners : 838 occurrences

male + partners : 27 occurrences

Quel est le problème ?

langue de bois / langue de coton (Rist, 2002) : occulte la domination h/f, la misogynie qui se manifestent par des actes violents

Conclusion

La CDA

- permet de déterminer des points d'entrée dans un corpus
- permet d'expliquer les résultats obtenus

Le discours onusien en anglais sur la VEF :

- a évolué au fil du temps
- a été influencé par la théorie féministe
- ... mais a tendance à passer sous silence la responsabilité des hommes dans les VEF

Langue peut être motrice de changement :

the language used to discuss male violence is part of the problem - how an issue is discussed becomes how we think about it. (Philipps and Henderson, 1999)

Références bibliographiques I

- ▶ Paul Baker, Costas Gabrielatos, Majid Khosravini, Michał Krzyżanowski, Tony McEnery, and Ruth Wodak. A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press. *Discourse & Society*, 19(3) :273–306, 2008. Publisher : Sage Publications, Ltd.
- ▶ Rebecca Bintrim. Fighting Gender Violence : What Brazil, Argentina and Others Are Doing. *Americas Quarterly*, 2017.
- ▶ Françoise Dufour and Laurence Rosier. Héritages et reconfigurations conceptuelles de l'analyse du discours "à la française" : perte ou profit? *Langue et Société*, (140) :5–13, 2012.
- ▶ D. d. C. Figueiredo. An analysis of transitivity choices in five appellate decisions in rape cases. *Fragmentos : Revista de Língua e Literatura Estrangeiras*, pages 97–113, 1999.
- ▶ Christopher Gledhill. *Scientific Innovation and the Phraseology of Rhetoric. Posture, Reformulation and Collocation in Cancer Research Articles*. PhD thesis, Aston University, 1995.
- ▶ Christopher Gledhill. Phraseology and lexico-grammatical patterns in two emergent paragram genres : Videogame tutorials and walkthroughs. In Astrid Ensslin and Isabel Balteiro, editors, *Approaches to Video-Game Discourse : Lexis, Interaction, Textuality*, pages 58–86. Bloomsbury Academic, Oxford, 2019.
- ▶ Christopher Gledhill and Natalie Kübler. How Trainee Translators Analyse Lexico-Grammatical Patterns. *Journal of Social Sciences*, 11/3(Special issue on Phraseology, Phraseodidactics and Construction Grammar(s)) :162–178, 2015.
- ▶ Emma Källvik. A Critical Discourse Analysis of Sexual Violence and Power. Master's thesis, Linköping University, 2018.
- ▶ Lia Zanotta Machado. Féminicide : nommer pour exister. *Brésil(s). Sciences humaines et sociales*, (16), November 2019. ISBN : 9782735120659 Number : 16 Publisher : Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme.
- ▶ Francine Mazière. *L'analyse du discours*. Presses Universitaires de France, 2005.
- ▶ Mojca Pecman and Christopher Gledhill. How trainee translators and their teachers deal with phraseological units in the ARTES database. In Christian Ballin, Nicolas Froeliger, and Lance Hewson, editors, *Des Unités de Traduction à l'Unité de Traduction, numéro spécial, Equivalences 45 (1/2), i pp 237-259.*, volume numéro spécial, Equivalences 45 (1/2), i, pages 237–259.

Références bibliographiques II

- ▶ Debby A. Phillips and Dayton Henderson. "Patient was hit in the face by a fist..." a discourse analysis of male violence against women. *The American journal of orthopsychiatry*, 69(1) :116–121, 1999.
- ▶ Rachele Raus. *La terminologie multilingue. La traduction des termes de légalité h/f dans le discours international*. De Boeck Supérieur, 2013.
- ▶ Risdaneva Risdaneva. A critical discourse analysis of women's portrayal in news reporting of sexual violence. *Studies in English Language and Education*, 5(1) :126–136, 2018.
- ▶ Michael Stubbs. Grammar, text, and ideology : computer-assisted methods in the linguistics of representation. *Grammar, text, and ideology : computer-assisted methods in the linguistics of representation*, 15(2) :201–223, 1994. Place : Oxford Publisher : Oxford University Press.
- ▶ Teun A. Van Dijk. *Racism in the Press*. London, arnold edition, 1986.
- ▶ Ruth Wodak and Michael Meyer. *Methods of Critical Discourse Studies*. SAGE, October 2015. Google-Books-ID : TselCwAAQBAJ.